

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
DLA POSTĘPOWANIA PROWADZONEGO
W TRYBIE PRZETARGU NIEOGRANICZONEGO
O WARTOŚCI PONIŻEJ
WYRAŻONEJ W ZŁOTYCH RÓWNOWARTOŚCI KWOTY
207.000 EURO
NA**

**„USŁUGI W ZAKRESIE TŁUMACZEŃ USTNYCH I PISEMNYCH Z/NA
JĘZYK ANGIELSKI, NIEMIECKI I ROSYJSKI NA ROK 2015”**



SZCZECIN 2014

h

Spis Treści

- Rozdział I.** Nazwa (firma) oraz adres zamawiającego.
- Rozdział II.** Tryb udzielenia zamówienia.
- Rozdział III.** Opis przedmiotu zamówienia.
- Rozdział IV.** Opis części zamówienia, jeżeli Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.
- Rozdział V.** Opis sposobu przedstawienia ofert wariantowych oraz minimalne warunki, jakim muszą odpowiadać oferty wariantowe, jeżeli Zamawiający dopuszcza ich składanie.
- Rozdział VI.** Informacja o przewidywanych zamówieniach uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 PZP.
- Rozdział VII.** Termin wykonania zamówienia.
- Rozdział VIII.** Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków; Podstawy wykluczenia z postępowania.
- Rozdział IX.** Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy PZP oraz wykazania, że nie podlegają wykluczeniu z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy PZP.
- Rozdział X.** Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami oraz adres poczty elektronicznej lub strony internetowej Zamawiającego, jeżeli Zamawiający dopuszcza porozumiewanie się drogą elektroniczną.
- Rozdział XI.** Wymagania dotyczące wadium.
- Rozdział XII.** Termin związania ofertą.
- Rozdział XIII.** Opis sposobu przygotowania ofert.
- Rozdział XIV.** Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.
- Rozdział XV.** Opis sposobu obliczenia ceny.
- Rozdział XVI.** Informacja dotycząca walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą, jeżeli Zamawiający przewiduje rozliczenia w walutach obcych.
- Rozdział XVII.** Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert.
- Rozdział XVIII.** Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty, w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- Rozdział XIX.** Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
- Rozdział XX.** Wzór umowy.
- Rozdział XXI. XXI.** Informacja o obowiązku osobistego wykonania przez wykonawcę kluczowych części zamówienia. Wskazanie części zamówienia, która może być powierzona podwykonawcom. Zmiany umowy.
- Rozdział XXII.** Maksymalna liczba Wykonawców, z którymi Zamawiający zawrze umowę ramową, jeżeli Zamawiający przewiduje zawarcie umowy ramowej.
- Rozdział XXIII.** Informacje dodatkowe dotyczące wysokości zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, jeżeli zamawiający przewiduje ich zwrot oraz aukcji elektronicznej, jeżeli zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną.
- Rozdział XXIV.** Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.
- Rozdział XXV.** Wykaz załączników do SIWZ.

Znak sprawy: WOIRZL.II.272.44.2014.AK

I. Nazwa (firma) oraz adres zamawiającego:

Województwo Zachodniopomorskie – Urząd Marszałkowski Województwa
Zachodniopomorskiego w Szczecinie

ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin

Tel.: 0 914 467 194 (120)

Fax: 0 914 467 185

NIP: 851-28-71-498

REGON: 811683876

adres e-mail: zamowienia.publiczne@wzp.pl

www.bip.wzp.pl

Adres do korespondencji:

Województwo Zachodniopomorskie

– Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego

ul. Piłsudskiego 40 – 42 (pokój 343)

70-421 Szczecin

Tel.: 0 914 467 194 (120)

Fax: 0 914 467 185

adres e-mail: zamowienia.publiczne@wzp.pl

II. Tryb udzielenia zamówienia:

1. Zamówienie udzielane jest w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie art. 10 ust. 1 i art. 39 i nast. ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zmianami – dalej: „ustawa PZP”) oraz niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (dalej: „SIWZ”).

2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej SIWZ stosuje się przepisy ustawy PZP oraz aktów wykonawczych do ustawy PZP.

3. Do udzielenia przedmiotowego zamówienia publicznego stosuje się przepisy dotyczące usług.

4. Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia kwotę w wysokości 221.564,85 zł brutto, w tym:

Część 1: 91.615,70 zł brutto

Część 2: 99.999,35 zł brutto

Część 3: 29.949,80 zł brutto

III. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia są „Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język angielski, niemiecki i rosyjski na rok 2015” szczegółowo opisane w załączniku nr 7 do SIWZ.

2. Nazwy i kody Wspólnego Słownika Zamówień (Klasyfikacji CPV):
79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,

79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

IV. Opis części zamówienia, jeżeli Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych:

1. Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert częściowych w rozumieniu art. 2 pkt 6 ustawy PZP.
2. Wykonawca może złożyć ofertę na jedną, dwie bądź wszystkie części przedmiotu zamówienia.
3. Opis części zamówienia:
Część 1 Tłumaczenia pisemne i ustne z/na język angielski,
Część 2 Tłumaczenia pisemne i ustne z/na język niemiecki,
Część 3 Tłumaczenie pisemne i ustne z/na z/na język rosyjski.
4. Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 7 do SIWZ.

V. Opis sposobu przedstawienia ofert wariantowych oraz minimalne warunki, jakim muszą odpowiadać oferty wariantowe, jeżeli Zamawiający dopuszcza ich składanie:

Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.

VI. Informacja o przewidywanych zamówieniach uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 PZP.

Zamawiający przewiduje możliwość udzielania zamówień uzupełniających w wysokości nie wyższej niż 50 % wartości zamówienia podstawowego.

VII. Termin wykonania zamówienia:

1. Umowa o udzielenie zamówienia publicznego zostanie zawarta na czas oznaczony.
2. Termin wykonania zamówienia: do 31.12.2015 r. od podpisania umowy.

VIII. Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków. Podstawy wykluczenia z postępowania:

1. W postępowaniu wziąć mogą udział Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
 - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
Zamawiający nie precyzuje w tym zakresie żadnych wymagań, których spełnianie Wykonawca zobowiązany jest wykazać w sposób szczególny. Wykonawca potwierdza spełnianie warunku poprzez złożenie oświadczenia (załącznik nr 2 do SIWZ).
 - 2) posiadania wiedzy i doświadczenia poprzez wykazanie, że wykonawca w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał lub wykonuje należycie tłumaczenia o tematyce zgodnej z pkt. 4 opisu przedmiotu zamówienia w następującej ilości:

Część 1 „Tłumaczenia pisemne i ustne z/na język angielski”

Część 2 „Tłumaczenie pisemne i ustne z/na język niemiecki”

Część 3 „Tłumaczenie pisemne i ustne z/na język rosyjski”

Tłumaczenia pisemne dla każdej części:

przynajmniej po 10 usług polegających na wykonaniu tłumaczenia dla instytucji administracji rządowej lub samorządowej, w tym co najmniej po 2 teksty opublikowane (np. broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie).

Tłumaczenia ustne:

- tłumaczenia konsekutywne

przynajmniej po 6 usług polegających na obsłudze tłumaczeniowej spotkań z przedstawicielami administracji rządowej lub samorządowej.

- tłumaczenie symultaniczne

przynajmniej po 3 usługi polegające na obsłudze tłumaczeniowej spotkań i warsztatów z udziałem przedstawicieli administracji rządowej lub samorządowej, w tym przynajmniej po 1 konferencji.

W przypadku składania oferty na więcej niż jedną część, Wykonawcy zobowiązani są udokumentować doświadczenie oddzielnie dla każdej części, na którą składają ofertę przy czym niedopuszczalne jest wykazanie się tym samym doświadczeniem w kilku częściach tzn. na każdą część Wykonawca musi przedstawić inne usługi.

- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia poprzez wykazanie, że Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował:
- a) **minimum dziewięcioma tłumaczami do części 1**
 - b) **minimum dziewięcioma tłumaczami do części 2**
 - c) **minimum dwoma tłumaczami do części 3,**

z których każdy posiada:

- wykształcenie wyższe magisterskie z danej filologii obcej lub lingwistyki stosowanej w zakresie danego języka obcego lub kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka obcego na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (potwierdzają to certyfikaty wydane przez instytucje stowarzyszone w Stowarzyszeniu Egzaminatorów Językowych w Europie Asocian of Language Testers In Europe ALTE).

Dodatkowo, dla części 1 i 2 zamówienia wykazane osoby muszą spełniać następujące wymogi:

Tłumaczenia pisemne

tłumacz musi posiadać co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać 10 tłumaczeń (łącznie minimum 1000 stron) z zakresu zgodnego z pkt. 4 opisu przedmiotu zamówienia.

Tłumaczenia ustne

tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach ustnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej tłumaczeń 3 spotkań/konferencji z zakresu zgodnego z pkt. 4 opisu przedmiotu zamówienia.

Dodatkowo, dla części 3 zamówienia wykazane osoby muszą spełniać następujące wymogi:

Tłumaczenia pisemne

tłumacz musi posiadać co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać 5 tłumaczeń (łącznie minimum 100 stron) z zakresu zgodnego z pkt. 4 opisu przedmiotu zamówienia.

Tłumaczenia ustne

tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach ustnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej tłumaczeń 3 spotkań/konferencji z zakresu zgodnego z pkt. 4 opisu przedmiotu zamówienia.

Ta sama osoba (tłumacz) może zostać wskazana do różnych części zamówienia, o ile tylko spełnia łącznie wszystkie postawione dla poszczególnych części wymagania, przy zachowaniu wymogu, że Wykonawca musi wykazać, że dysponuje minimum dziewięcioma tłumaczami dla części 1 i 2 oraz minimum dwoma tłumaczami dla części 3.

- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej,
Zamawiający nie precyzuje w tym zakresie żadnych wymagań, których spełnianie Wykonawca zobowiązany jest wykazać w sposób szczególny. Wykonawca potwierdza spełnianie warunku poprzez złożenie oświadczenia (załącznik nr 2 do SIWZ).
 2. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązania tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia. **Oświadczenie winno być złożone na wzorze oświadczenia stanowiącym załącznik nr 8 do SIWZ.**
 3. W postępowaniu wzięć mogą udział Wykonawcy, w stosunku do których nie zachodzą podstawy do wykluczenia z powodu niespełniania warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 i 2.
 4. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w oparciu o analizę oświadczeń lub dokumentów załączonych do oferty, na podstawie danych i informacji zawartych w żądanych i załączonych do oferty - dokumentach i oświadczeniach.
- IX. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy PZP oraz wykazania, że nie podlegają wykluczeniu z postępowania, w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy PZP:**
1. Potwierdzenie przez Wykonawców spełniania warunków udziału w postępowaniu, opisanych szczegółowo w rozdziale VIII SIWZ, niepodlegania wykluczeniu oraz potwierdzenie, że oferowane usługi lub dostawy odpowiadają wymaganiom określonym przez Zamawiającego,

nastąpi w oparciu o analizę przedłożonych przez Wykonawcę oświadczeń lub dokumentów, o których mowa poniżej.

2. W celu potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy PZP, Zamawiający żąda oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia, według wzoru stanowiącego **załącznik nr 3** do SIWZ.
3. W celu potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy PZP, Zamawiający żąda listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej albo informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej według wzoru stanowiącego **załącznik nr 4** do SIWZ
4. W celu potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy PZP, Zamawiający żąda, w formie oryginału lub kserokopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez osobę uprawnioną do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym następujących dokumentów:
 - 1) aktualnego odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
Zamawiający dopuszcza złożenie przez Wykonawców dokumentu w postaci wydruku z rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego stanowiącego informację odpowiadającą odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców pobraną na podstawie art. 4 ust. 4aa ustawy z dnia 20 sierpnia 1997 r. o Krajowym Rejestrze Sądowym (Dz. U. z 2013 r., poz. 1203 ze zm.), a dla osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą wydruku z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej mającego moc zaświadczenia o wpisie w CEIDG na podstawie art. 38 ust. 4 i 5 ustawy z dnia 2 lipca 2004 r. o swobodzie działalności gospodarczej (Dz. U. z 2013 r., poz. 672 ze zm.).
 - 2) aktualnego zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub zaświadczenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
 - 3) aktualnego zaświadczenia właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
5. Na potwierdzenie spełniania warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2 należy przedstawić informacje o doświadczeniu Wykonawcy na formularzu pn.: „Doświadczenie Wykonawcy” - **załącznik nr 5** do SIWZ.
Informacja musi potwierdzać spełnienie warunku, o którym mowa w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt . Do informacji muszą być dołączone dowody potwierdzające należyte wykonanie usług (np. poświadczenia, referencje, protokoły odbioru itp.). W odniesieniu do nadal wykonywanych usług poświadczenie powinno być wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

6. Na potwierdzenie spełniania warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 3 należy przedstawić informacje o osobach, którymi dysponuje lub będzie dysponował Wykonawca na formularzu pn.: „Potencjał kadrowy” - **załącznik nr 6** do SIWZ. Informacja musi zawierać w szczególności dane na temat kwalifikacji oraz wykształcenia wskazanych osób, zakresu powierzonych czynności, a także wskazanie podstawy dysponowania tymi osobami.
7. Do oferty załączyć należy także **oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu** – zgodnie z **załącznikiem nr 2** do SIWZ.
8. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, **zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 4 rozdziału IX SIWZ** składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
 - 1) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
 - 2) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu, wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
9. Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w § 4 ust. 1 pkt 1 lit. a tiret pierwszy rozporządzenia¹, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.
10. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.
11. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:
 - 1) Dokumenty wymienione w pkt. 2, 3 i 7 rozdziału IX SIWZ musi złożyć każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia bądź pełnomocnik występujący w imieniu wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
 - 2) Dokumenty wymienione w pkt. 4 rozdziału IX SIWZ albo odpowiadające im dokumenty określone w pkt 8 i 9 rozdziału IX SIWZ, winny być przedłożone przez każdego Wykonawcę.
 - 3) W celu wykazania spełnienia warunków szczegółowych, dokumenty wymienione w pkt 5 i 6 rozdziału IX SIWZ, winien przedłożyć w imieniu wszystkich ten, lub ci spośród Wykonawców, którzy łącznie spełniają dany warunek.
12. W przypadku, gdy o udzielenie zamówienia ubiega się **wspólnie kilku Wykonawców** do oferty winni załączyć dokument **pełnomocnictwa** wystawionego zgodnie z dyspozycją art. 23 ust. 2 ustawy PZP, tj. o zakresie co najmniej: do reprezentowania w postępowaniu o udzielenie zamówienia Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

¹ Rozporządzenie Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane.

13. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
 14. **Jeżeli z przedstawionych dokumentów wynika, że osoba, która podpisała ofertę nie jest uprawniona do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym, do oferty załączyć należy dokument pełnomocnictwa. W przypadku złożenia kopii pełnomocnictwa musi być ono potwierdzone za zgodność z oryginałem przez notariusza.**
 15. Dokumenty, o których mowa w ogłoszeniu o zamówieniu oraz SIWZ Wykonawcy mogą składać w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, tj. przez osobę uprawnioną do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym. Wyjątkiem w tym zakresie jest dokument pełnomocnictwa oraz oświadczenia składanego zgodnie z wymaganiami art. 26 ust. 2b ustawy PZP. Dla obydwu dokumentów wymaga się zachowania formy pisemnej.
 16. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu będzie nieczytelna lub będzie budzić wątpliwości co do jej prawdziwości.
 17. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w języku polskim. Dokumenty lub oświadczenia sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski. Zasada ta rozciąga się także na składane w toku postępowania wyjaśnienia, oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje, itp.
- X. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami oraz adres poczty elektronicznej lub strony internetowej Zamawiającego, jeżeli Zamawiający dopuszcza porozumiewanie się drogą elektroniczną:**
1. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie lub faksem lub elektronicznie (zamowienia.publiczne@wzp.pl).
 2. Forma pisemna zastrzeżona jest dla złożenia oferty wraz z załącznikami, w tym oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie przez oferowany przedmiot zamówienia wymagań określonych przez Zamawiającego, a także zmiany lub wycofania oferty.
 3. Jeżeli Wykonawca prześle oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem, elektronicznie i pisemnie, za datę ich złożenia przyjmuje się datę wpływu dokumentu, stosownie do formy przekazu. Dokument uważa się za złożony w terminie, jeżeli adresat mógł zapoznać się z jego treścią przed upływem wyznaczonego terminu, z uwzględnieniem pkt. 2.
 4. Zawsze dopuszczalna jest forma pisemna.
 5. Jeżeli oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazywane są faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania. Natomiast, jeżeli Wykonawca odstąpi od potwierdzenia faktu otrzymania oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przekazywanych faksem lub drogą elektroniczną, dowód transmisji danych jest równoznaczny z otrzymaniem korespondencji przez Wykonawcę w momencie przekazania jej przez Zamawiającego
 6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o

wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

7. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zostanie przekazana Wykonawcom, którym przekazano SIWZ, bez ujawnienia źródła zapytania, a także zamieszczona na stronie internetowej, na której zamieszczona jest niniejsza SIWZ.
8. Zamawiający nie będzie udzielał ustnych i telefonicznych informacji, wyjaśnień czy odpowiedzi na kierowane do Zamawiającego zapytania, w sprawach wymagających zachowania formy pisemnej. Uzyskane odpowiedzi nie będą wiążące dla Zamawiającego i Wykonawców.
9. Osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami w związku z toczącym się postępowaniem są:
 - w zakresie proceduralnym: **Anna Kwiecień**,
ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin, tel.: 0 91 44 67 194,
 - w zakresie merytorycznym: **Iwona Świerczyńska**
ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin, tel.: 0 91 44 67 136.

XI. Wymagania dotyczące wadium:

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

XII. Termin związania ofertą:

1. Termin związania ofertą wynosi 30 dni, z tym, że bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

XIII. Opis sposobu przygotowania ofert:

1. Ofertę sporządza się w języku polskim, w formie pisemnej, przy użyciu formularza stanowiącego **załącznik nr 1** do SIWZ, wypełnionego na maszynie do pisania, komputerze albo ręcznie, długopisem w sposób czytelny.
2. Nieczytelne oferty mogą zostać odrzucone.
3. Oferta musi być złożona przed upływem terminu składania ofert.
4. W przypadku załączenia do oferty innych dokumentów niż wymagane przez Zamawiającego (np. materiałów reklamowych i informacyjnych) zaleca się aby stanowiły one odrębną część, niezłączyłą z ofertą w sposób trwały. Dokumenty takie nie będą podlegały ocenie przez zamawiającego.
5. Ofertę wraz z wymaganymi załącznikami, oświadczeniami i dokumentami zamieścić należy w kopercie zaadresowanej na Zamawiającego: Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin (pokój 343) z następującym dopiskiem: „**Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język angielski, niemiecki i rosyjski na rok 2015**” z dopiskiem „**Nie otwierać przed dniem 29.10.2014 r., godz. 10:30**”.
6. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.

7. Wykonawca złoży ofertę zgodnie z wymaganiami SIWZ.
8. Zaleca się aby wszystkie strony oferty i załączników były ponumerowane i parafowane. Brak ponumerowania i parafowania nie skutkuje odrzuceniem oferty.
9. Oferty winny być podpisane w wyznaczonych miejscach przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy (Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia) w obrocie gospodarczym.
10. Wszystkie miejsca, w których Wykonawca naniósł zmiany winny być parafowane przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy w obrocie gospodarczym.
11. Oferta wraz z wymaganymi załącznikami, oświadczeniami i dokumentami jest jawna, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r., Nr 153, poz. 1503 ze zm.), a Wykonawca składając ofertę zastrzegł w odniesieniu do tych informacji, że nie mogą być one udostępnione. Wykonawca nie może zastrzec informacji podawanych do publicznej wiadomości podczas otwarcia ofert (art. 86 ust. 4 ustawy PZP).
12. Zaleca się aby Wykonawca, który zastrzega w odniesieniu do informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, że nie mogą być one udostępnione, złożył te informacje w osobnym segregatorze (opakowaniu) z odpowiednim oznaczeniem, zamieszczonym w tej samej kopercie, w której zamieszczona jest pozostała, jawna część oferty wraz z załącznikami, oświadczeniami i dokumentami.
13. Tajemnicą przedsiębiorstwa, zgodnie z art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.) są: nie ujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, handlowe lub organizacyjne przedsiębiorstwa, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności.
14. Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać ofertę.
15. W zakresie składania oświadczeń woli dotyczących zmiany i wycofania oferty obowiązują takie same zasady jak dla składania ofert, tj. forma pisemna.
16. Zmiany dotyczące treści oferty powinny być przygotowane, opakowane oraz zaadresowane w ten sam sposób jak oferta z dopiskiem, odpowiednio: „Zmiana” albo „Wycofanie”.

XIV. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert:

1. Oferty należy składać w terminie do dnia ...29...10..... 2014 r. do godziny 10:00 w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin (pokój nr 343). Jeżeli oferta wykonawcy nie będzie oznaczona w wymagany sposób, Zamawiający nie będzie ponosić żadnej odpowiedzialności za nieterminowe wpłynięcie oferty. Zamawiający nie będzie ponosić odpowiedzialności za nieterminowe złożenie oferty w szczególności w sytuacji, gdy oferta nie zostanie złożona do wskazanego pokoju.
2. Otwarcie ofert jest jawne i nastąpi tego samego dnia (...29...10..... 2014 r.) o godzinie 10:30 w pok. 308 w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin.
3. W przypadku złożenia oferty po terminie Zamawiający niezwłocznie zwraca ofertę, która została złożona po terminie.
4. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje wskazane w art. 86 ust. 4 ustawy PZP, jeżeli ich podanie przez Wykonawców było wymagane.

5. Informacje, o których mowa powyżej wpisuje się do odpowiedniego protokołu postępowania, którego treść Zamawiający niezwłocznie przekaze na wniosek Wykonawców, którzy nie byli obecni przy otwarciu ofert.
6. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

XV. Opis sposobu obliczenia ceny:

1. Za najkorzystniejszą ofertę uznana zostanie oferta, która uzyska największą liczbę punktów w kryterium ceny.
2. Wykonawca obowiązany jest przedłożyć ofertę cenową na załączniku nr 1 do SIWZ.
3. W ofercie cenowej (załącznik nr 1) Wykonawca wpisuje ceny jednostkowe brutto dla każdej z części zamówienia oraz łączne wartości brutto będące iloczynem jednostkowej ceny brutto (kolumna nr 5) i szacunkowej liczby jednostek miar (kolumna numer 4) zgodnie z tabelą zamieszczoną w formularzu ofertowym.
4. W ofercie cenowej (załącznik nr 1) dla części nr 1 Wykonawca wpisuje łączną cenę brutto sumując odpowiednio pozycje od 1a do 1d będące sumą cen pozycji wpisanych w kolumnie numer 6. W ofercie cenowej (załącznik nr 1) dla części nr 2 Wykonawca wpisuje łączną cenę brutto sumując odpowiednio pozycje od 2a do 2d będące sumą cen pozycji wpisanych w kolumnie numer 6. W ofercie cenowej (załącznik nr 1) dla części nr 3 Wykonawca wpisuje łączną cenę brutto sumując odpowiednio pozycje od 3a do 3d będące sumą cen pozycji wpisanych w kolumnie numer 6.
5. W przypadku, gdy złożono ofertę, której wybór będzie prowadzić do powstania obowiązku podatkowego leżącego po stronie Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrzspółnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami tj. w wysokości 23 %. Dodanie podatku VAT we wskazanej wielkości (na potrzeby porównania ofert) nastąpi niezależnie od tego, że wyartykułowana przez wykonawcę cena została wpisana w formularzu przygotowanym dla kalkulacji obejmującej już ten podatek.
6. Podana przez Wykonawcę cena oferty stanowi maksymalny limit ponoszonego przez Zamawiającego wydatku na sfinansowanie zamówienia. Cena ta nie podlega negocjacji czy zmianie w toku postępowania z zastrzeżeniem art. 87 ust. 2 ustawy PZP. Stawka podatku VAT dla usług objętych opisem przedmiotu zamówienia wynosi 23%.
7. Cena musi być podana w złotych polskich (PLN), cyfrowo i słownie z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
8. W cenie oferty powinny być uwzględnione w szczególności wszystkie należności publiczno – prawne z tytułu obrotu przedmiotem zamówienia, a także wszelkie inne koszty jakie muszą być poniesione w celu prawidłowego realizowania przedmiotu zamówienia.
9. Cena oferty musi obejmować wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, w tym koszty dostawy, przemieszczenia do miejsc wskazanych przez Zamawiającego, dokonania odbiorów, wszelkie opłaty i podatki, w tym podatek od towarów i usług (VAT) .
10. **UWAGA: W przypadku ofert składanych przez osoby fizyczne nieprowadzące działalności gospodarczej kalkulacja oferty musi także zawierać należne zaliczki na podatek dochodowy oraz składki, jakie Zamawiający zobowiązany będzie odprowadzić, zgodnie z odrębnymi przepisami, łącznie ze składkami występującymi po stronie zleceniodawcy.**

XVI. Informacja dotycząca walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą, jeżeli Zamawiający przewiduje rozliczenia w walutach obcych:

1. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich (PLN).
2. Zamawiający nie przewiduje rozliczenia w walutach obcych.

XVII. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert:

1. Oferty podlegać będą ocenie na podstawie kryterium ceny. Każda z części zostanie porównana osobno. Do oceny ofert w tym kryterium będzie przyjęty następujący algorytm:

$$\frac{\text{Wartość najniższa brutto}}{\text{Wartość badana brutto}} \times 100\% \times 100 = \text{ilość uzyskanych punktów w kryterium}$$

W powyższym kryterium oferta Wykonawcy może uzyskać maksimum 100 punktów.

2. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert. Nie dopuszcza się prowadzenia między Zamawiającym a Wykonawcą negocjacji dotyczących złożonej oferty oraz dokonywanie jakiegokolwiek zmiany w jej treści.
3. Zamawiający w celu ustalenia, czy oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, może zwrócić się w formie pisemnej do Wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy, który nie złoży wymaganych wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz z dostarczonymi dowodami potwierdzi, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.
4. Zamawiający poprawia w ofercie:
 - a) oczywiste omyłki pisarskie,
 - b) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
 - c) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty- niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona
5. Jeżeli w postępowaniu, w którym jedynym kryterium oceny ofert jest cena, nie można dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy składając ofertę nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.
6. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli wystąpi, co najmniej jedna przesłanka unormowana w art. 89 ust. 1 lub 90 ust. 3 ustawy PZP.

XVIII. Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty, w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego:

1. Podpisanie umowy na realizację przedmiotu zamówienia nastąpi w terminie związania ofertą w siedzibie Zamawiającego, w sposób ustalony indywidualnie z Wykonawcą, który złoży ofertę najkorzystniejszą pod względem kryteriów oceny ofert.
2. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy PZP.

XIX. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy:

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XX. Wzór umowy:

UMOWA nr /MWT/.....

zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy :

Województwem Zachodniopomorskim z siedzibą w Szczecinie przy ul. Korsarzy 34, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego w osobach:

1.
2.

zwanym dalej **Zamawiającym**

a

.....
.....
.....

zwanym dalej **Wykonawcą**

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 207 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język angielski, niemiecki i rosyjski, w którym oferta na „Tłumaczenie pisemne i ustne z/na język” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

Umowa będzie realizowana także na rzecz realizowanych przez Województwo Zachodniopomorskie projektów współfinansowanych ze środków UE.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: **pisemnych i ustnych z/na język** na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy za usługi tłumaczenia do dnia 31 grudnia 2015 r. nie przekroczy:

- a) kwoty zł netto,
 - b) kwoty zł brutto.
3. Kwota brutto wykazana w ust. 2 pkt b uwzględnia podatek Vat od towarów i usług wynikający z Ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2011 r. nr 177, poz. 1054 z późn. zm.):
- do poniesienia którego na podstawie odrębnych przepisów zobowiązany jest Wykonawca lub
 - do poniesienia którego na podstawie odrębnych przepisów zobowiązany jest Zamawiający.
4. Przedmiot umowy, określony w §1 ust.1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z Opisem przedmiotu zamówienia, który jest Załącznikiem nr... do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i stanowi integralną część umowy. Rodzaje tłumaczeń i ich szacunkowe ilości określa Formularz Cenowy stanowiący Załącznik nr ... do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w §1 ust. 1, od dnia zawarcia niniejszej umowy do 31 grudnia 2015 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w §1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonywania zmian ilości tłumaczeń, określonych w Załączniku nr... do SIWZ, w poszczególnych rodzajach, grupach i trybach tłumaczeń, stosownie do swoich potrzeb przy utrzymaniu łącznej wartości umowy.

§ 3

1. Usługi, o których mowa w §1 ust. 1, będą wykonywane w oparciu o każdorazowe zamówienie składane przez Dyrektora Wydziału Współpracy Terytorialnej lub pracownika sekretariatu Wydziału Współpracy Terytorialnej.
2. Wykonawca będzie świadczył usługi będące przedmiotem niniejszej umowy w czasie i miejscu każdorazowo wyznaczonym przez Zamawiającego na podstawie zamówienia.
3. Zamówienie powinno zawierać informacje niezbędne dla prawidłowego wykonania usługi, a w szczególności:
 - a) rodzaj tłumaczenia,
 - b) język obcy w jakim będzie dokonywane tłumaczenie,
 - c) termin, miejsce i przewidywany czas trwania świadczenia usługi,
 - d) termin wykonania usługi tłumaczenia pisemnego,
 - e) ewentualnie materiały lub źródła informacji potrzebne do wykonania usługi.
4. Zamówienie, o którym mowa w ust. 2, zostanie wysłane Wykonawcy wedle wyboru Zamawiającego:
 - a) faksem na nr :, lub
 - b) elektronicznie na adres e-mail:
5. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 4) Wykonawca poinformuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność złożenia zamówienia przy zastosowaniu dotychczasowych danych.
6. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zamówienia, o którym mowa w ust. 1, w możliwie najkrótszym czasie, nie dłuższym niż 3 godziny, licząc od momentu złożenia zamówienia przez Zamawiającego. W przypadku złożenia przez Zamawiającego zamówienia po godzinie 15:00

- w trakcie dnia roboczego, w sobotę lub w dniu ustawowo wolnym od pracy, Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zamówienia do godziny 10:00 najbliższego dnia roboczego.
7. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zamówienia w terminie określonym w ust. 6 uprawnia Zamawiającego do przekazania zamówienia do realizacji osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.
 8. Tłumaczenie pisemne powinno być wykonane według wyboru Zamawiającego w następujących terminach:
 - a) zwykłym: do 4 dni roboczych od dnia złożenia zamówienia,
 - b) ekspresowym: 1 dzień roboczy od dnia złożenia zamówienia.
 9. Warunkiem zachowania terminów określonych w ust. 8 jest dostarczenie tłumaczenia do godz. 15.00 ostatniego dnia terminu.
 10. W szczególnie uzasadnionych wypadkach Zamawiający ma prawo zlecić wykonanie tłumaczenia w terminie krótszym niż określony w ust. 8 lit. b. W takim wypadku zamówienie powinno być jednak możliwe do wykonania w wyznaczonym terminie. O możliwości wykonania zamówienia decyduje Wykonawca.
 11. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może wyrazić zgodę na wydłużenie terminu wykonania określonego w ust. 8 lit. a maksymalnie do 14 dni kalendarzowych.
 12. Tłumaczenie pisemne Wykonawca dostarczy Zamawiającemu na koszt własny.
 13. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć tłumaczenia ustne zgodnie ze zleceniem Zamawiającego przez siedem dni w tygodniu – również w niedziele i święta, zarówno w siedzibie Zamawiającego, jak i poza siedzibą; na terenie kraju i poza jego granicami.
 14. Zamawiający poinformuje Wykonawcę o przedmiocie zamówienia najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi.
 15. Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza (tłumaczy) w stroju urzędniczym co najmniej na 30 minut przed terminem spotkania/konferencji, na którym realizowane będzie tłumaczenie.
 16. Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia co najmniej na 12 godzin przed rozpoczęciem tłumaczenia ustnego, bez ponoszenia skutków finansowych.

§ 4

1. Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń przez wykwalifikowanych tłumaczy, tj. posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie.
2. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia.
3. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.

6. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
7. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 5

Realizując obowiązki wynikające z niniejszej umowy tłumacz może posługiwać się osobami trzecimi, a także korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.

§ 6

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej nr ... „Tłumaczenie pisemne i ustne z/na język" Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości:
 - a) złotych netto za jedną stronę przeliczeniową wykonaną w trybie **zwykłym**,
 - b) złotych netto za jedną stronę przeliczeniową wykonaną w trybie **ekspresowym**,
 - c) złotych netto za 1 (jedną) godzinę świadczenia usługi tłumaczenia **konsekwentnego**,
 - d) złotych netto za 1 (jedną) godzinę świadczenia usługi tłumaczenia **symultanicznego**.
2. Dla potrzeb niniejszej umowy przyjmuje się, iż za „godzinę” uznaje się godzinę zegarową.
3. W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa nie dłużej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1, natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia.
4. Strony ustalają, że strona rozliczeniowa to 1800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami.
5. W przypadku, gdy ostatnia strona gotowego tłumaczenia zawiera mniej niż 900 znaków, Wykonawca pobiera za tę stronę 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1 pkt a-d.
6. Zapis ust. 5 stosuje się również w przypadku, gdy tłumaczenie zawiera tylko jedną stronę.
7. W przypadku tłumaczenia pisemnego dokumentu przekazanego w formie papierowej bądź w formie pliku wymagającego edycji lub nieedytowalnego (np. pdf, ppt, gif i inne) wszelkie konieczne czynności Wykonawcy związane z edycją tłumaczenia objęte są stawką wynagrodzenia określoną w ust. 1 i nie są podstawą do naliczania przez Wykonawcę dodatkowych kosztów.

§ 7

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
2. Zapłata nastąpi w terminie 21 dni kalendarzowych od dnia dostarczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionego dowodu księgowego. Dowód księgowy powinien zawierać indywidualny numer zamówienia, o którym mowa w § 3 ust. 2 oraz następujące dane Zamawiającego:

Województwo Zachodniopomorskie,
ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin,
NIP 851-287-14-98

i powinna być doręczona na adres:

Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego

3. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
4. Numer rachunku bankowego Wykonawcy:
.....
5. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy z tytułu wykonania usługi tłumaczenia nie przekroczy kwoty netto/brutto, o której mowa w §1 ust. 2.
6. Wykonawca obowiązany jest utrzymać rachunek, o którym mowa w ust. 4 przez cały czas trwania umowy.

§ 8

1. Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług tłumaczenia ustnego poza miastem Szczecin Zamawiający zapewni Wykonawcy nocleg oraz dojazd w razie zaistnienia takiej konieczności lub rozliczy koszty podróży na podstawie noty obciążającej na zasadach określonych poniżej.
2. W przypadku dojazdu tłumacza na miejsce realizacji usługi, jeżeli szacowany czas dojazdu i powrotu tłumacza (licząc od Szczecina) przekracza łącznie 6 h, Zamawiający pokrywa również koszty dyspozycyjności tłumacza w wysokości 20% stawki godzinowej określonej w § 6 ust. 1 lit. c lub d za każdą godzinę przejazdu przekraczającą 6 h. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy oświadczenie o czasie podróży, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.
3. Za nocleg podczas podróży Wykonawcy przysługuje zwrot kosztów w wysokości stwierdzonej rachunkiem bądź innym dowodem księgowym w granicach limitu określonego w poszczególnych państwach w załączniku do rozporządzenia ministra pracy i polityki społecznej z 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy kserokopie rachunków, faktur wraz z potwierdzeniem ich zapłaty.
4. W przypadku podróży pociągiem Zamawiający pokrywa wyłącznie koszty przejazdu Wykonawcy wagonem 2. klasy, w przypadku podróży samolotem – klasy ekonomicznej. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy kserokopie kart pokładowych, faktur, biletów wraz z potwierdzeniem zapłaty.
5. W sytuacji, gdy jest to uzasadnione ekonomicznie, na pisemny wniosek Wykonawcy, Zamawiający może wyrazić Wykonawcy zgodę na przejazd do/z miejsca docelowego samochodem prywatnym. Zgody na piśmie udziela Dyrektor Wydziału Współpracy Terytorialnej. Wykonawcy przysługuje wówczas zwrot kosztów przejazdu w wysokości stanowiącej iloczyn przejechanych kilometrów przez stawkę za jeden kilometr przebiegu w wysokości 0,84 PLN brutto. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy pisemną zgodę uzyskaną od Zamawiającego, kserokopię dowodu rejestracyjnego pojazdu oraz oświadczenie o przejechanych kilometrach, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.
6. W przypadku, gdy Wykonawca poniesie inne niezbędne wydatki związane z podróżą (m.in. bilety komunikacji miejskiej, opłaty za bagaż, przejazd drogami płatnymi i autostradami, postój w strefie płatnego parkowania, miejsca parkingowe), Zamawiający zwraca je w wysokości udokumentowanej.

§ 9

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax).
2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania tłumaczenia pisemnego w sposób niewadliwy, w możliwie najkrótszym terminie – nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie, licząc od dnia wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.
3. Jeżeli Wykonawca nie usunie wad w terminie wskazanym w ust. 2, przyjmuje się, że w ogóle nie wykonał zamówienia. W takim wypadku traci prawo do wynagrodzenia za daną usługę. Nie pozbawia to Zamawiającego uprawnienia do ponownego złożenia Wykonawcy tego samego zamówienia.
4. W przypadku zastrzeżeń Zamawiającego do tłumaczenia wykonanego w trybie określonym w ust. 2 Zamawiający ma prawo do zlecenia wykonania tłumaczenia osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.
5. Niewypełnienie przez Wykonawcę obowiązku określonego w ust. 2 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia upływu terminu wyznaczonego przez Zamawiającego na podstawie ust. 2.

§ 10

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego zamówienia, o którym mowa w § 3 ust. 2 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w przystąpieniu do wykonania tłumaczenia ustnego powyżej 30 minut,
 - b) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego, po bezskutecznym wezwaniu do usunięcia wad w tłumaczeniu,
 - c) opóźnienia w wykonaniu tłumaczenia pisemnego powyżej 2 dni,
 - d) nieusunięcia przez Wykonawcę wad tłumaczenia zgodnie z § 9 ust. 2 umowy,
 - e) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie,
 - f) zgłoszenia co najmniej 3 reklamacji do świadczonych usług przez Wykonawcę.
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności, powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 11

1. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z § 10 umowy, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia brutto określonego w §1 ust. 2 niniejszej umowy,

- b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia brutto określonego w §1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń.
2. W przypadku niewykonania zleconej przez Zamawiającego usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 30% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
 3. W przypadku nienależytego wykonania zleconej usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
 4. W przypadku opóźnienia w wykonaniu zleconego zamówienia Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 1% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
 5. Podstawą ustalenia wysokości kar umownych o których mowa w ust. 2, 3 i ust. 4 jest liczba stron przeliczeniowych dokumentu przekazanego do tłumaczenia lub ilość godzin zleconych do tłumaczenia.
 6. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia wystawienia przez Zamawiającego stosownej noty. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża nieodwołalną i bezwarunkową zgodę.
 7. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych.

§ 12

1. Zmiana Umowy może być dokonana przez Strony jedynie w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.
2. Zmiany do umowy może inicjować zarówno Zamawiający jak i Wykonawca, składając pisemny wniosek do drugiej strony, zawierający w szczególności opis zmiany i jej uzasadnienie
3. Stosownie do przepisu art. 144 ustawy Prawo Zamówień Publicznych Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy jeżeli zmiany te są dla Zamawiającego korzystne lub wynikły z okoliczności których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. W szczególności zmianie może ulec termin realizacji przedmiotu umowy o czas występowania przeszkód o obiektywnym charakterze, które nie były przez Strony przewidziane, ani do których wystąpienia Strony umowy się nie przyczyniły.
4. Strony dopuszczają także możliwość:
 - 1) zmian redakcyjnych umowy,
 - 2) zmian będących następstwem sukcesji uniwersalnej albo przejęcia z mocy prawa pełni praw i obowiązków dotyczących którejkolwiek ze Stron,
 - 3) zmian danych Stron ujawnionych w rejestrach publicznych,
 - 4) zmian będących następstwem zmian obowiązujących przepisów prawa regulujących prawa i obowiązki Stron oraz stawki w podatku VAT.

§ 13

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 14

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych oraz innych powszechnie obowiązujących aktów prawnych.

§ 15

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

XXI. Informacja o obowiązku osobistego wykonania przez wykonawcę kluczowych części zamówienia. Zmiany umowy. Wskazanie części zamówienia, która może być powierzona podwykonawcom.

1. Zamawiający nie zastrzega wykonania przez wykonawcę kluczowych części zamówienia. Zamawiający nie wymaga podania w ofercie informacji jaka część zamówienia będzie realizowana przy udziale podwykonawców.
2. Zamawiający dopuszcza udział podwykonawców. W przypadku, gdy Wykonawca przewiduje konieczność korzystania z usług podwykonawców, zobowiązany jest wskazać w ofercie części zamówienia, których wykonanie powierzy podwykonawcom.
3. Zakres świadczenia Wykonawcy wynikający z umowy będzie tożsamy z jego zobowiązaniem zawartym w ofercie złożonej w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia.
4. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzania zmian do treści umowy w zakresie wskazanym we wzorze umowy.

XXII. Maksymalna liczba Wykonawców, z którymi Zamawiający zawrze umowę ramową, jeżeli Zamawiający przewiduje zawarcie umowy ramowej:

Zamawiający nie prowadzi postępowania w celu zawarcia umowy ramowej.

XXIII. Informacje dodatkowe dotyczące wysokości zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, jeżeli zamawiający przewiduje ich zwrot oraz aukcji elektronicznej, jeżeli zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną.

1. Wszystkie koszty związane z uczestnictwem w postępowaniu, w szczególności z przygotowaniem i złożeniem ofert ponosi Wykonawca składający ofertę.
2. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
3. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.


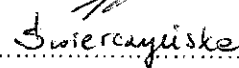
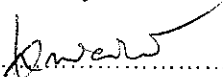
XXIV. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia:

Wykonawcom przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy PZP.

XXV. Wykaz załączników do SIWZ

1. Formularz ofertowy – załącznik nr 1.
2. Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu – załącznik nr 2.
3. Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania - załącznik nr 3.
4. Lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej/informacja o tym, że wykonawca nie należy do grupy kapitałowej – załącznik nr 4.
5. Doświadczenie wykonawcy – załącznik nr 5.
6. Potencjał kadrowy – załącznik nr 6
7. Opis przedmiotu zamówienia – załącznik nr 7.
8. Oświadczenie składane zgodnie z wymaganiami art. 26 ust. 2 b ustawy Prawo zamówień publicznych – załącznik nr 8.

Niniejszą SIWZ przedkłada do akceptacji Komisja Przetargowa w następującym składzie:

Funkcja w Komisji Przetargowej:	Imię i Nazwisko:	Podpis:
Przewodniczący Komisji:	Krzysztof Żarna	
Członek:	Iwona Świerczyńska	
Członek: Sekretarz Komisji	Anna Kwiecień	

Akceptuję:

Z-ca Dyrektora
Wydziału Organizacji
i Rozwoju Zasobów Ludzkich

Bartłomiej Kardas

Zatwierdzam:

MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA

Olgierd Geblewicz
(Kierownik Zamawiającego)

Pełna nazwa Wykonawcy:

.....
.....

Adres siedziby Wykonawcy:

Ulica:

Kod, miejscowość:

Województwo:

Nr telefonu:.....

Nr faksu:.....

E-mail:.....

Dane teleadresowe osoby upoważnionej
do kontaktowania się z Zamawiającym:

.....

**Województwo Zachodniopomorskie
Urząd Marszałkowski Województwa
Zachodniopomorskiego
ul. Korsarzy 34
70-540 Szczecin**

OFERTA CENOWA

W odpowiedzi na ogłoszenie o rozpoczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na „**Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język angielski, niemiecki i rosyjski na rok 2015**”.

My niżej podpisani


.....
.....

działając w imieniu i na rzecz

.....
.....

(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców); w przypadku składania oferty wspólnej podać nazwy (firmy) i dokładne adresy wszystkich wykonawców składających wspólną ofertę

1. Składamy ofertę na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia.
2. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia i uznajemy się za związanych określonymi w niej postanowieniami i zasadami postępowania.
3. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia za następujące kwoty brutto:



Poz.	Nazwa	jednostka miary (j.m.)	szacunkowa liczba j.m.	Wypełnia wykonawca	
				cena brutto z 1 j.m.(zł)	wartość brutto (zł) [kol. (4) x kol. (5)]
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1.	Część nr 1 „Tłumaczenia pisemne i ustne z/na język angielski”:	-	-	-	-
1a.	pisemne tłumaczenia z/na język angielski w terminie zwykłym (TZ)	1 strona	816		
1b.	pisemne tłumaczenia z/na język angielski w terminie ekspresowym (TE)	1 strona	238		
1c.	„Konsekwentne tłumaczenia z/na język angielski”	1 godzina	171		
1d.	„Symultaniczne tłumaczenia z/na język angielski”	1 godzina	151		
RAZEM ZA CZĘŚĆ 1:					
2.	Część nr 2 „Tłumaczenia pisemne i ustne z/na język niemiecki”:	-	-	-	-
2a.	pisemne tłumaczenia z/na język angielski w terminie zwykłym (TZ)	1 strona	1263		
2b.	pisemne tłumaczenia z/na język angielski w terminie ekspresowym (TE)	1 strona	97		
2c.	„Konsekwentne tłumaczenia z/na język niemiecki”	1 godzina	176		
2d.	„Symultaniczne tłumaczenia z/na język niemiecki”	1 godzina	106		
RAZEM ZA CZĘŚĆ 2:					
3.	Część nr 3 „Tłumaczenie pisemne i ustne z/na język rosyjski”:	-	-	-	-
3a.	pisemne tłumaczenia z/na język angielski w terminie zwykłym (TZ)	1 strona	130		
3b.	pisemne tłumaczenia z/na język angielski w terminie ekspresowym (TE)	1 strona	30		
3c.	„Konsekwentne tłumaczenia z/na język rosyjski”	1 godzina	114		
3d.	„Symultaniczne tłumaczenia z/na język rosyjski”	1 godzina	48		
RAZEM ZA CZĘŚĆ 3:					

4. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez czas wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, tj. przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.
5. Zamówienie zrealizujemy samodzielnie/przy udziale podwykonawców¹:
6. Podwykonawcy będą wykonywać następujący zakres prac wchodzących w przedmiot zamówienia:

¹ Niepotrzebne skreślić. W przypadku nie skreślenia Zamawiający przyjmie, że Wykonawca zrealizuje zamówienie samodzielnie.

.....
.....
.....

7. Oświadczamy, że sposób reprezentacji konsorcjum dla potrzeb niniejszego zamówienia jest następujący:

(Wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający ofertę wspólną)

8. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze wzorem umowy i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach określonych w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

9. Osobami upoważnionymi do kontaktu z Zamawiającym w sprawie niniejszego zamówienia są:

1.tel..... fax.....

2.tel..... fax.....

10. Ofertę niniejszą składamy na kolejno ponumerowanych stronach.

11. Załącznikami do niniejszej oferty są:

1.,

2.,

3.,

....., dnia

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

OŚWIADCZENIE O SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Oświadczam, że reprezentowany przeze mnie wykonawca spełnia wszystkie warunki udziału w przedmiotowym postępowaniu określone w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oraz spełniam warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.).

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)



**OŚWIADCZENIE
O NIEPODLEGANIU WYKLUCZENIU Z POSTĘPOWANIA**

Oświadczam, że brak jest podstaw do wykluczenia reprezentowanego przeze mnie wykonawcy z przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia w oparciu o art. 24 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 ze. zm.).

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)



**LISTA PODMIOTÓW NALEŻĄCYCH DO TEJ SAMEJ GRUPY KAPITAŁOWEJ/
INFORMACJA O TYM, ŻE WYKONAWCA NIE NALEŻY DO GRUPY KAPITAŁOWEJ¹.**

Zgodnie z art. 26 ust. 2 pkt. 2d ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm. dalej: ustawa PZP):

1. **Składamy listę podmiotów, razem z którymi należymy do tej samej grupy kapitałowej**, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy PZP w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. O ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. nr 50 poz. 331 z późn. zm.).

Lp.	Nazwa podmiotu	Adres podmiotu
1.		
2.		
3.		
.....		

..... , dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

..... , dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

2. **Informujemy, że nie należymy do grupy kapitałowej**, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy PZP w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. O ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. nr 50 poz. 331 z późn. zm.).

..... , dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

..... , dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

¹ Należy wypełnić pkt 1 albo pkt 2

Pieczęć Wykonawcy	Doświadczenie wykonawcy (Rozdział VIII pkt 1.2) SIWZ)
-------------------	---

Składając ofertę w przetargu nieograniczonym na:

„Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język angielski, niemiecki i rosyjski na rok 2015”

oświadczamy, że posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie, tj. w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonaliśmy należycie następujące usługi odpowiadające wymaganiom SIWZ:

Część¹

Lp.	Nazwa zadania i opis zadania - podanie danych potwierdzających wymagania z rozdziału VIII pkt 1 ppkt 2 SIWZ	Termin realizacji od (m-c/rok) do (m-c/rok)	Nazwa Zleceniodawcy
1	2	3	4

Dołączyć dowody potwierdzające należyte wykonanie ww. usług (np. poświadczenia, referencje, protokoły odbioru itp.). W odniesieniu do nadal wykonywanych usług poświadczenie powinno być wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert

Uwaga: W przypadku składania oferty na więcej niż jedną część, Wykonawcy zobowiązani są udokumentować doświadczenie oddzielnie dla każdej części, na którą składają ofertę przy czym niedopuszczalne jest wykazanie się tym samym doświadczeniem w kilku częściach tzn. na każdą część Wykonawca musi przedstawić inne usługi.

..... , dnia

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

..... , dnia

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

¹ Wpisać numer części, na którą składana jest oferta.

Potencjał kadrowy

Pieczęć Wykonawcy

Składając ofertę w przetargu nieograniczonym na: „Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język angielski, niemiecki i rosyjski na rok 2015” oświadczamy, że dysponujemy osobami zdolnymi do wykonania zamówienia na stanowiskach wskazanych w SIWZ:

Część¹

Imię i nazwisko	Zakres wykonywanych czynności ²	Informacje potwierdzające kwalifikacje wymagane w pkt. 1.3a) rozdz. VIII SIWZ	Informacje potwierdzające kwalifikacje wymagane w pkt. 1.3b) rozdz. VIII SIWZ			Podstawa dysponowania ³
			Doświadczenie w tłumaczeniach – określone w latach od uzyskania kwalifikacji zawodowych	Ilość tłumaczeń oraz ilość stron	Tytuł (tematyka) przetłumaczonego tekstu / Obsługiwane spotkanie, konferencji.	
1		<u>Wykształcenie:</u> Tytuł/ stopień naukowy, Nazwa ukończonej uczelni/ nazwa certyfikatu, Data ukończenia studiów/ uzyskania certyfikatu				
2						
3						

Uwaga:

Ta sama osoba (tłumacz) może zostać wskazana do różnych części zamówienia, o ile tylko spełnia łącznie wszystkie postawione dla poszczególnych części wymagania, przy zachowaniu wymogu, że Wykonawca musi wykazać, że dysponuje **minimum dziewięcioma tłumaczami dla części 1 i 2 oraz minimum dwoma tłumaczami dla części 3.**

....., dnia (podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia (podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

¹ Wpisać numer części, na którą składana jest oferta.

² W zależności od części, na którą składana jest oferta wpisać rodzaj tłumaczenia

³ Wskazać czy osoba jest pracownikiem, czy też np. jest zatrudniona na umowę zlecenia itp.

I. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na języki obce.

Nomenklatura wg CPV:

- 79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,
- 79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

2. Przedmiot zamówienia obejmuje:

2.2. Część 1 „Tłumaczenia pisemne i ustne z/na język angielski”.

2.3. Część 2 „Tłumaczenie pisemne i ustne z/na język niemiecki”.

2.4. Część 3 „Tłumaczenie pisemne i ustne z/na język rosyjski”.

3. Usługi tłumaczeniowe obejmują:

- tłumaczenia pisemne tekstów przekazywanych przez komórki organizacyjne Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego
- tłumaczenie ustne (konsekutywne i symultaniczne) w miejscach i terminach wskazanych przez Zamawiającego.,

4. Tematyka tłumaczeń: zagadnienia ogólne, prawne, polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz inne zagadnienia znajdujące się w obszarze działań Samorządu Województwa. Wykonawca zobowiązany jest do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.

Tłumaczenia pisemne:

- jedna strona rozliczeniowa obejmuje 1800 znaków oryginalnego tekstu, tj. przekazanego Wykonawcy przez Zamawiającego, wpisanych za pomocą edytora tekstu ze spacjami, znakami przestankowymi oraz cyframi,
- w przypadku, gdy ostatnia strona gotowego tłumaczenia zawiera mniej niż 900 znaków, Wykonawca pobiera za tę stronę 50% stawki wynagrodzenia,
- tłumaczenie w trybie zwykłym – do 4 dni roboczych od dnia otrzymania potwierdzenia przyjęcia zamówienia od Wykonawcy,
- tłumaczenia w trybie ekspresowym - do 1 dnia roboczego od dnia otrzymania potwierdzenia przyjęcia zamówienia od Wykonawcy,
- w przypadku tłumaczenia pisemnego dokumentu przekazanego w formie papierowej bądź w formie pliku wymagającego edycji lub nieedytowalnego (np. pdf, ppt, gif i inne) wszelkie konieczne czynności Wykonawcy związane z edycją tłumaczenia objęte są stawką wynagrodzenia i nie są podstawą do naliczania przez Wykonawcę dodatkowych kosztów.

Tłumaczenia ustne:

- Wykonawca otrzymuje od Zamawiającego zlecenie najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi.
- Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia co najmniej na 12 godzin przed rozpoczęciem pracy tłumacza.
- w przypadku niezrealizowanego zamówienia z winy Zamawiającego, płatność za gotowość tłumacza do pracy – jak za 1 jednostkę rozliczeniową pracy tłumacza,
- 1 godzina pracy tłumacza oznacza godzinę zegarową (60 minut). Każdą jednostką rozliczeniową jest godzina zegarowa (60 minut). W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa krócej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki

wynagrodzenia, natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia,

- w przypadku tłumaczeń poza miastem Szczecin Zamawiający zapewni przejazd i zakwaterowanie tłumacza lub rozliczy koszty podróży na podstawie noty na zasadach określonych w umowie,
 - w przypadku dojazdu tłumacza na miejsce realizacji usługi, jeżeli szacowany czas dojazdu i powrotu tłumacza (licząc od Szczecina) przekracza łącznie 6 h, Zamawiający pokrywa koszty dyspozycyjności tłumacza w wysokości 20% stawki godzinowej za każdą godzinę przejazdu przekraczającą 6 h,
 - Zamawiający zapewni odpowiednie urządzenia techniczne do tłumaczeń ustnych w przypadku konieczności ich użycia.
5. Przedmiotem tłumaczeń pisemnych będą między innymi:
- 1) korespondencja bieżąca, dokumenty urzędowe, odpisy, teksty niesygnowane;
 - 2) wnioski o dofinansowanie ze środków europejskich;
 - 3) prezentacje, materiały promocyjne, materiały pokonferencyjne;
 - 4) ankiety, kwestionariusze, regulaminy, instrukcje;
 - 5) raporty, analizy programowe, opisy projektów inwestycyjnych;
 - 6) wywiady, artykuły prasowe, w tym przeznaczone do publikacji na stronie internetowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, itp.;
 - 7) umowy, listy intencyjne, listy bankowe, statuty.
6. Przedmiotem tłumaczeń ustnych będą między innymi:
- 1) spotkania, rozmowy i wywiady Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego, Wicemarszałków oraz Członków Zarządu Województwa Zachodniopomorskiego, Skarbnika i Sekretarza Województwa - Dyrektora Generalnego Urzędu, Przewodniczącego Sejmiku, dyrektorów wydziałów i biur UMWZ z członkami delegacji zagranicznych, podejmowanymi przez władze województwa, w tym z inwestorami zagranicznymi; (dotyczy to spotkań organizowanych w Urzędzie Marszałkowskim WZ lub w innym wskazanym miejscu);
 - 2) konferencje, seminaria, warsztaty w kraju i poza jego granicami;
 - 3) negocjacje umów międzynarodowych i in.
7. Poza warunkami udziału w postępowaniu na etapie realizacji umowy Zamawiający będzie oczekiwał od tłumaczy:
- 1) bardzo dobrej znajomości tematu, będącego przedmiotem tłumaczenia; wiedza interdyscyplinarna;
 - 2) wysokiego poziomu umiejętności translatorskich i warsztatowych;
 - 3) znajomości terminologii urzędowej i terminologii autorytatywnej, zasad tłumaczenia transpozycyjnego;
 - 4) dyspozycyjności, terminowości, punktualności, staranności w wykonywaniu zadań;
 - 5) przestrzegania tajemnicy państwowej oraz postanowień ustawy o ochronie danych osobowych i ustawy o ochronie informacji niejawnych oraz informacji poufnych, których ujawnienie mogłoby narazić Zamawiającego na szkodę;
 - 6) znajomości protokołu dyplomatycznego;
 - 7) odporności na stres;
 - 8) umiejętności długotrwałej koncentracji;
 - 9) dobrej i wyraźnej dykcji;
 - 10) w przypadku tłumaczeń ustnych, Zamawiający wymaga od tłumacza odpowiedniego stroju stosownego do rodzaju spotkania;
 - 11) wysokiej kultury osobistej i etyki zawodowej.

Dodatkowym atutem będzie ukończenie studiów podyplomowych z tłumaczeń (nie dotyczy studiów filologicznych na specjalizacji tłumaczeniowej) lub szkołę tłumaczy w zakresie odpowiedniego języka.

8. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić stały dostęp do usług tłumaczeń – dyspozycyjność w przypadku potrzeb Zamawiającego, w siedzibie Zamawiającego, jak i poza siedzibą: na terenie kraju i poza jego granicami.. Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni tygodnia (również w niedziele i święta).

9. Szacunkowa ilość tłumaczeń wchodzących w zakres tłumaczenia:

9.1 Część Tłumaczenia pisemne i ustne z/na język angielski

1

- tłumaczenie w terminie zwykłym	816	str.
- tłumaczenie w terminie ekspresowym	238	str.
- tłumaczenia konsekwentne	171	godz.
- tłumaczenie symultaniczne	151	godz.

9.2 Część Tłumaczenia pisemne i ustne z/na język niemiecki

2

- tłumaczenie w terminie zwykłym	1263	str.
- tłumaczenie w terminie ekspresowym	97	str.
- tłumaczenia konsekwentne	176	godz.
- tłumaczenie symultaniczne	106	godz.

9.3 Część Tłumaczenie pisemne i ustne z/na język rosyjski

3

- tłumaczenie w terminie zwykłym	130	str.
- tłumaczenie w terminie ekspresowym	30	str.
- tłumaczenia konsekwentne	114	godz.
- tłumaczenie symultaniczne	48	godz.

Podane wartości w pkt. 9 są wartościami szacunkowymi i mogą ulec zmianie.

**OŚWIADCZENIE
SKŁADANE ZGODNIE Z WYMAGANIAMI
ART. 26 UST. 2 B USTAWY PZP**

My niżej podpisani

.....
.....

(osoby upoważnione do reprezentacji podmiotu trzeciego)

działając w imieniu i na rzecz

.....
.....

(nazwa (firma) dokładny adres podmiotu trzeciego)

Zobowiązujemy się do udostępnienia firmie:

.....
.....

(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców); w przypadku składania oferty wspólnej podać nazwy (firmy) i dokładne adresy wszystkich wykonawców składających wspólną ofertę)

na czas realizacji zamówienia obejmującego „usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język angielski, niemiecki i rosyjski na rok 2015” swojego potencjału dotyczącego wiedzy i doświadczeniu/osobach zdolnych do wykonania zamówienia zgodnie z dyspozycją art. 26 ust. 2b ustawy PZP.

Udostępnienie potencjału będzie polegało na:

.....
.....¹

....., dnia

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji podmiotu trzeciego udostępniającego potencjał)

....., dnia

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji podmiotu trzeciego udostępniającego potencjał)

¹ Wskazać w jaki sposób będzie udostępniony potencjał. Z zapisu winno wynikać jednoznacznie w jaki sposób podmiot trzeci będzie zaangażowany w bezpośrednią realizację zamówienia.

